

VERSION GRECQUE

Les dragons des Parthes

Tâchant de définir les préceptes qui devraient régir l'historiographie, Lucien passe en revue les défauts des mauvais historiens. L'un d'entre eux livre notamment un récit de bataille plus que douteux...

Ἄλλος, ὃ Φίλων, μάλα καὶ οὗτος γελοῖος, οὐδὲ τὸν ἕτερον πόδα ἐκ Κορίνθου
πώποτε προβεδηκῶς οὐδ' ἄχρι Κεγχρεῶν ἀποδημήσας, οὔτι γε Συρίαν ἢ
Ἀρμενίαν ἰδὼν, ὃδε ἤρξατο – μέμνημαι γάρ· « Ὡτα ὀφθαλμῶν ἀπιστότερα.
Γράφω τοίνυν ἃ εἶδον, οὐχ ἃ ἤκουσα. » Καὶ οὕτως ἀκριβῶς ἅπαντα ἐωράκει
5 ὥστε τοὺς δράκοντας ἔφη τῶν Παρθυαίων (σημεῖον δὲ πλήθους τοῦτο αὐτοῖς·
χιλίους γὰρ οἶμαι ὁ δράκων ἄγει) ζῶντας δράκοντας παμμεγέθει εἶναι
γεννωμένους ἐν τῇ Περσίδι μικρὸν ὑπὲρ τὴν Ἰθηρίαν, τούτους δὲ τέως μὲν ἐπὶ
κοντῶν μεγάλων ἐκδεδεμένους ὑψηλοῦς αἰωρεῖσθαι καὶ πόρρωθεν
ἐπελαυνόντων δέος ἐμποιεῖν, ἐν αὐτῷ δὲ τῷ ἔργῳ ἐπειδὴν ὁμοῦ ὥσι λύσαντες
10 αὐτοὺς ἐπαφιάσι τοῖς πολεμίοις· ἀμέλει πολλοὺς τῶν ἡμετέρων οὕτω
καταποθῆναι καὶ ἄλλους περισπειραθέντων αὐτοῖς ἀποπνιγῆναι καὶ
συγκλασθῆναι· ταῦτα δὲ ἐφεστῶς ὀρᾶν αὐτός, ἐν ἀσφαλεῖ μέντοι ἀπὸ δένδρου
ὑψηλοῦ ποιούμενος τὴν σκοπὴν. Καὶ εὖ γε ἐποίησε μὴ ὁμόσε χωρήσας τοῖς
θηρίοις, ἐπεὶ οὐκ ἂν ἡμεῖς οὕτω θαυμαστὸν συγγραφεῖα νῦν εἴχομεν καὶ ἀπὸ
15 χειρὸς αὐτὸν μεγάλα καὶ λαμπρὰ ἐν τῷ πολέμῳ τούτῳ ἐργασάμενον· καὶ γὰρ
ἐκινδύνευσεν πολλὰ καὶ ἐτρώθη περὶ Σοῦραν, ἀπὸ τοῦ Κρανείου δῆλον ὅτι
βαδίζων ἐπὶ τὴν Λέρναν.

LUCIEN